

国际教育学会
国际教育署

讲授附加语言

作者：伊利尔特·L·贾德 谭丽华 荷伯特·J·沃尔伯格
译者：佟欣欣 沈阳师范大学外语部
马焕灵 沈阳师范大学教育科学学院

教育实践系列 6

国际教育学会

国际教育学会(IAE) 是一个以促进教育科研及相关信息的以发布和执行为目的的非营利科学协会。该协会成立于1986年，致力于加强科研贡献、解决全球存在的重要教育问题及为教育政策制定者、研究人员和专业人员提供更好的交流途径。该学会设在比利时布鲁塞尔的皇家科学、文学、艺术学院内，其共同授权中心位于澳大利亚帕思市的科金科技大学校内。国际教育学会的综合目标是在教育的各个领域内培养学术精英。为了实现这个目标，学会将适时提供有国际价值的综合研究成果。学会也提供对这些研究成果的批评意见、立论基础和政策应用情况。

该学会的现有理事会成员：

艾瑞克·德·可德 鲁汶大学（理事长），比利时

荷伯特·沃尔伯格 芝加哥伊利诺伊大学，美国（副理事长）

巴里·福来泽 科金科技大学，澳大利亚（执行理事）

雅克·霍尔克 巴黎 法国

米歇尔·科斯特 斯坦福大学，美国

阿里奇·太奇勒 卡塞尔大学，德国

玛格丽特·王 坦普尔大学，美国

<http://www.curtin.edu.au/curtin/dept/smec/iae>

前言

讲授附加语言是指在学生的本土或他们移民的国家教授第二种、第三种或更多的语言。因为世界上有很多语言，也有很多理由表明学生应该学习这些语言，所以讲授附加语言对教育者来说是个重大的挑战和机遇。

尽管我们最初的设想是在这本小册子中把英语作为一种替代性语言来集中介绍，出于几个原因，我们没有介绍某一种附加语言。尽管很多人想学习英语，也有很多人喜欢法语、日语、斯瓦希里语和其他的语言。这可能意味着我们要发行几十本而不是几本小册子去涵盖这些主要的世界语言和他们的变体，这远远超出了本系列丛书现有的范围。

其次，大部分关于附加语言的讲授和学习的研究都是用英文出版的并且和英语的语言学习有关。但是，没有理由对那些得出的普遍原理加以限制。让我们看一下这本小册子的第一个原理：“学习者需要接触大量的有意义的、可理解的语言。”这适用于阿拉伯语和韩语，也适用于英语。

即使这样，和这个系列丛书的编辑一样，我一直在想是否有其他方式能够适当地满足那些来自全世界多种语言和文化群体的教育者们进行实证实践的需要。我们已经开始在世界各地的因特网上提供了这些小册子的汉语和西班牙语的译本，这是一个开始。

这本小册子是教育实践系列的一部分，这个系列是国家教育学会发起并由国际教育署和学会共同分担。作为任务承担者之一，该学会适时地提供了一些具有国际重要性的教育主题的综合研究成果。

我要感谢最初起草这本小册子并一直准备材料的两名合作伙伴。伊利尔特·L·贾德是芝加哥伊利诺斯大学的一名副教授，

也是对说其他语言人的英语教学（TESOL）研究生项目的主任。他是《TESOL》杂志的创立主编，曾经写过关于 TESOL 的方法、课程和教材设计和语言政策的文章和书籍并发表过这些方面的论文。另外一位是中国贵州科技大学英语系的谭丽华教授，她在芝加哥的伊利诺斯大学进行了深层次的研究，并继续把汽车工程协会和英国工程师协会的小册子翻译成汉语。作者十分感谢比利时鲁汶大学教育心理和技巧中心的教授、国际教育学会的艾瑞克·德·可德先生，还有秘鲁利马发展分析团体的研究室主任圣地亚哥·库托先生，他们对这本小册子的初稿提出了宝贵的建议。

国际教育学会的官员们认识到这本小册子是建立在调查研究基础之上的，而该研究最先是发起于经济发达国家的。然而，这本小册子的内容集中在正规学校普遍的学习方面。这些原理在全球范围内是一般适用的。即使这样，运用这些原理进行的实践应该根据实地的情况进行相应的调整。在任何一种教育背景下，实践的指导方针或建设性意见在运用时都需要敏感和理智，以及持续的评估。

荷伯特·沃尔伯格

国际教育学会 教育实践系列 主编

芝加哥伊利诺伊大学

已出版的教育实践系列丛书

- 1、《教学》 翟瑞·布劳费 36 页
- 2、《父母与学习》山姆·瑞丁 36 页
- 3、《有效的教育实践》荷伯特·J·沃尔伯格和苏珊·J·帕克 24 页
- 4、《提高学生的数学成绩》道格拉斯·A·哥罗斯和克里斯丁·J·希波拉 48 页
- 5、《家教》基斯·拖平 36 页

这些书名可以从国际教育协会的网站上下载

(<http://www.curtin.edu.au/curtin/dept/smec/iae>) 或者
国际教育署 (<http://www.ibe.unesco.org/publications>) 或者从
国际教育署复印, 出版单位, P.O. Box 199, 1211 Geneva 20,
Switzerland。

内容目录:

导言 第6页

- 1、可理解信息的输入 第7页
- 2、语言机会 第7页
- 3、语言实践 第10页
- 4、学习策略 第12页
- 5、听 第13页
- 6、说 第15页
- 7、读 第17页
- 8、写 第19页
- 9、语法 第21页
- 10、 易懂的发音 22页

结论 第24页

参考书目 第25页

本书在2001年由国家教育学会(IAE)和国际教育署联合出版。本书可以免费使用,而且可以自由再创作,也可以自由翻译成任何语言。请将再创作的版本的全部或部分的复印件邮送国际教育学会和国际教育署。该出版物在网上可以得到,见<http://www.ibe.unesco.org>中“教育实践系列”的“出版物”部分。

本书的作者对该出版物中所包含的事例的选择、表达方式以及本书的观点负责。这没有必要成为联合国教科文/国际教育署的观点,该组织不为这些观点负责。在联合国教科文组织/

国际教育署的园地之上选择的课题和发表的材料，无论什么观点，如果涉及到任何国家、版图、城市和地区的法律状况或者其当政机构，抑或边界之定界，并不意味着是该组织的观点。

由法国Bellegarde SADAG承印。

导言

由于几个原因，我们在小册子的题目《讲授附加语言》中用了后两个词，没有用常用的术语“第二语言”或“外语”。事实上学生学的可能不是第二语言，而是第三或第四语言。

“附加语言”适用于所有的语言，当然，第一语言除外。再者，一种附加语言可能并不能称作外语，因为他们国家的许多人都普遍地说这种语言。另外，“外”这个字能表示陌生的、外来的，或者外国的——所有令人不快的含义。我们用了“附加”这个词就是想强调我们的观点，附加语言没有必要低于、高于或取代学生的第一语言。

我们的观点是应该教会学生清晰、准确、有效地应用这些语言进行真正的交流。他们应该能读懂和听懂生活中的语言；能使本族和其他民族的人明白自己说的话和写的字。另外，学习者最后应该能在没有教师帮助的情况下独立地运用和理解附加语言。

我们开始时介绍了这种“交际语言”教学的几个重要的普遍原则，接下来介绍的是一些特殊种类教学的原则。在每个事例中，我们都简要地概括了这项研究，然后讨论了随之进行的课堂实践。在每部分的末尾是根据所述内容扩展的建议阅读书目，并提供了附加原则、研究和课堂活动。

建议阅读：塞尔斯-木尔西亚，1991；哈德利，1993；努南，1999。

1、可理解信息的输入

学生应该大量接触有意义的、可理解的语言。

研究成果

可理解信息的输入是指稍微高出学习者现在水平的有意义的口头和书面语言。这样的输入考虑到语法和词汇的获取量，使附加的输入变得更加容易理解。只接触语言是不够的。学习者必须注意到有益的可理解信息输入的重要特征。尽管这种输入是必要的，却不是充分的，我们在下一个关于互动机会的部分将讨论这一点。

教室里

下面是可理解信息输入理念中的几个课堂教学策略：

- 教师应该让学生听和读稍微高出现有水平的材料。
- 要求学生不仅能重复这些材料，而且能理解这些材料。
- 教师应该把学生的注意力集中在重要的语法和词汇项目上。
- 学生应该能根据先前对题目和文章中已知词汇和概念的了解猜出输入信息的含义。
- 教师应该在教室内外创造情景，使学生接触可理解信息输入的来源。

建议阅读：埃利斯，1988；克拉森，1982；莱特保恩和斯巴达，1993。

2、语言机会

课堂活动应该能够使学生和同学使用自然的有意义的语言。

研究成果

学习者需要和其他人练习语言的机会。对话很重要，因为学习者需要专注和投入。通过对话，他们能练习在特定的情形中运用词汇和语法，并使别人听懂他们的对话。

这种学习的最佳对话就是参与者之间交流真正的信息、观点和感受。通过参与这样的活动，学习者就获得了让别人理解自己的机会。他们是否成功，在什么地方需要替代语言，他们马上得到了反馈。但他们参与这样的交流时，学习者还获得了附加的可理解的信息，这又进一步支持了语言习得。

教室里

这些研究成果中得出的几个课堂教学策略：

- 教师不应该拘泥于简单的语言句型，应该在教室里开展一些活动，使学生在正式的语境中使用自然的语言事例，为学生创造有意义的互动机会。
- 应该鼓励学生结对或组成小组学习，教师作为旁观者而不是控制者偶尔给与帮助。
- 教师应该采用一些需要学生提供信息解决问题的活动，这样的活动需要学生提供别人没有的信息，因此可以挑战学生的思维。
- 如果可行的话，课堂任务应该和学生的需要相关，这样可以激发学生的兴趣。
- 在活动进行时，通常教师应该避免介入，但是在他们得出结论后应该提供反馈意见。

建议阅读：道蒂和派克，1986；埃利斯，1990；朗和波特，1985。

3、语言实践

课堂活动应该鼓励学生使用附加语言进行真正的交流。

研究成果：

交际语言教学中的课堂活动使学生能在课外自然得体地使用附加语言。语言不仅仅被看作是语法练习和词汇记忆。目标是培养学生的语言技巧，使他们在没有教师的情况下能轻松

地进行交流。学生需要知道什么语言在自然语篇中是有效的而且在文化上是得体的。附加语言学习中的错误是学习中很自然的一部分，但是应该及早地发现并改正。在教师的指导下，学生能够进行相互练习，发现并改正对方的错误。

教师的作用不是控制和主宰课堂。相反，教师可以向学生展示真实语境中的例子（可理解的输入），提供这些语言形式的信息和重点，使用少量的可控练习使学生获得信心，然后让学生运用语言的自然交际功能互相交流。因此，课堂既不是完全以学习者为中心的，也不是完全由教师控制的，二者都服务于学习。除了下面的一般课堂暗示，我们在此之后的部分还介绍了具体的教学策略。

教室里

在课堂上教师不但要使用传统的语言练习，他们还应该：

- 使用一些更自由的、没有固定答案的活动（不止一种可能答案），使学生练习语言，达到口语和书面的流畅。
- 使用能代表真实、自然语言的材料，不要使用那些在自然语境里没有人会使用的那种编出来的课本语言。教师布置的学习任务应该反映出真实生活中语言的用途。
- 对学生在交际活动中的表现提供有意义的反馈，并给出改进的建议。反馈信息应该集中说明学生在这项任务的交际方面的表现，然后集中在学生采用的形式上。

建议阅读：布鲁姆菲特，1984；努南，1984；赛文格南，1991。

4、学习策略

应该向学生讲授技巧，使他们在没有教师的帮助下，能越来越多地独立学习或从同学和其他人身上学习语言。

研究成果

课堂上没有充足的时间详细讲授附加语言的用法。如果能教

会学生自学的技巧，他们能在没有教师的情况下独立获得词汇和语言技巧。成功的策略包括慢慢呼吸减少焦虑、提出关于难点的相关问题及对别人的困难敏感。还有一些策略是关于背单词、猜词然后检验意思以及最大限度地扩大语言实践机会的窍门。

教室里

在鼓励使用语言学习策略时教师可以采用几个技巧：

- 观察学生判断哪个学习策略能促进更好的学习。
- 运用一些能有效帮助学生独立学习的技巧教授学生知识。
- 注意学生的情绪并运用技巧减少他们的忧虑。
- 鼓励学生互相分享成功的策略。
- 教授学生一些策略，在他们不懂或想不出单词或词组的时候帮他们弥补一下。

建议阅读：麦利的后裔和查默特，1990；牛津，1990；文登，1991。

5、听

应该让学生练习理解自然说出的附加语言。

研究成果

学生需要理解自然的口语——讲座、媒体（收音机、照相机和电视）和面对面的交谈。许多学生除了说附加语言外，还有理解上的更高需求。听对于语言习得至关重要因为它能够提供“可理解信息的输入”（前面讨论过）。

我们怎么去理解口语呢？有一种模式被称为“自下而上”处理法。根据这种观点，我们把最初理解的语言的最小单位——声音凑成一条信息。然后，我们再把这些声音联系在一起组成单词。我们对单词的了解使我们能够理解词组，然后理

解句子，最后理解整篇文章。另外一个方法是“自上而下”处理法。在这种模式下，根据我们对题目和情境的了解，我们能了解一片文章的具体意思，然后是句子和构成信息的词组和单词。

目前的理论建议使用一种“互动”模式，在这种模式下，听者同时使用自上而下和自下而上两种策略。一种策略可以弥补另一种的空白，直到明白全部的信息。

听有很多种。有时我们听大意，有时听细节。有时听是一个单方面的过程（例如讲座或电影），通常它是两方面的，包括听和说，比如对话。一些听力主要是信息转换，一些听力可能更注重交际和情感，更注重感受。

教室里

下面是关于听力理解的教学策略：

- 在听文章之前，提问学生对这个话题了解什么，使他们想起原来的知识。教师也可以在听之前先看一下难的单词和观点。
- 放完听力后，就文章的大致观点提问。
- 如果需要记住细节的话，允许学生记笔记。
- 听力文章要选用自然语言。最好使用短篇，并运用初级水平的真实语言而不是人工的教师语言。
- 使用多种不同的听力活动，比如单方面和双方面的、信息的和情感的。

建议阅读：布朗，1992；曼德桑，1994；罗斯特，1990。

6、说

应该让学生练习如何使别人明白自己的语言。

研究成果

附加语言教学原来由学生的对话记忆和语法练习构成。目前

的研究支持一种叫“交际能力”的模式。尽管学生必须学习语法和词汇，但只有这些并不能使语言流畅。因为自然的语言是不可预料的，说话者通过积极的交流表达自己的意思，所以，必须教授学生如何应对这种真实的交谈——怎样开始和结束谈话，怎样做出得体的回答，怎样表达他们的信仰、观点和感受。学生需要知道什么在文化中是得体的，语言怎么随着情景发生变化；他们可能需要了解涉及的群体，了解他们的情绪和其他社会和文化因素。一个流利的演讲者应该知道怎样把每个发音连在一起使整个语篇清晰有效。学生还必须知道在交流有障碍的情况下如何进行对话。这些当代的观点引起了口语教学的变化。学生应该使用“没有文稿的”或者自发的语言，因为这是通常口语练习的本质所在。教师的作用就是提供学生所需的语言模式，然后创造实践的机会。教师必须提供明智的指导和鼓励，这样学生才能积极地练习口语。

教室里

在口语教学中，有下面几个教学策略推荐给大家：

- 给学生介绍语言学模式和词汇结构，让学生知道它们是怎样构成的，什么时候应用，以及它们的文化内涵是什么。
- 教学生一些言语动作（表示同意或不同意、抱歉、请原谅等）、对话的形式（开场白、打断、结束语等）以及不知道准确表达时的迂回策略。
- 提供可操作的实践，使学生对这些模式感觉轻松。
- 让学生在必要的自然语境中使用这些语言模式。例如，询问方向和订房间。
- 允许学生出现错误，但是要成功和失败之处提出反馈意见。

建议阅读：布朗和尤，1983；拜格特，1987；麦卡锡和卡特，1994。

7、读

学生应该练习理解自然的课本。

研究成果

阅读附加语言的普通教材的能力是学生应该掌握的一种重要技巧。读和听都是一个互动的过程。学生应该掌握自下而上的技巧：识别字母、了解单词和词组，然后理解句子（见原则5）。同时，自上而下的技巧在阅读理解中也是重要的。背景知识使读者了解这篇文章的大意，然后对不明白的词和词组做出合理猜测。有效的读者会同时运用自上而下和自下而上的技巧，用一种技巧弥补另一个的不足。因此，教师需要在阅读理解中教授两种策略。

熟练的读者还能根据他们的目的和文章调整阅读速度。有时他们能仔细而缓慢地阅读整篇文章寻找大意、细节的信息以及推论和内涵。有时他们能快速浏览一篇文章，找出主要观点或者回答一个问题。应该教会学生这样的能力。要获得这种能力，学生需要阅读不同类型的自然文体：文学和非文学的、学术和非学术的、正式和非正式的。因此，阅读课程不仅要采用传统的阅读文章，还要包括地图、时间表、菜单和标志这样的类型。最后，阅读课程应该包括精读和泛读，精读在教室里完成，强调具体的阅读技巧，泛读由学生在课外完成，为学生提供了额外的阅读机会。

教室里

这些研究成果之后是几个一般教学策略：

- 教授自下而上的阅读技巧，比如快速处理普通的词和词组，注意修辞标志“然而”和“因此”等。
- 在阅读文章前，重温背景知识。
- 采用自然的语言文章，挑选那些与学生将遇到的不同类型阅读相对应的材料。
- 教授与课本和现实生活相对应的适当的阅读策略：阅读大

意、回想具体信息、理解推论和内涵、快度和略读等。

- 提供大量的课内和课外阅读机会。

建议阅读：埃博索德和菲尔德，1997；安德森，1999；戴和班伏特，1998。

8、写

学生应该练习如何运用有效的自然语言表达自己的意欲。

研究成果

关于写作教学的两个主要方法曾经讨论过一段时间。第一个方法是“产品法”，注重写作的最后成果，只要符合逻辑可以不计较错误。给学生一个范文，学生进行研究、分析然后再创作。不同类型的写作有不同的范文。

与这种方法相对的是“过程法”，强调学生在写出一篇文章前要经历的步骤。这些步骤有：构思，写下各种想法；写提纲，把这些想法按照逻辑顺序有机联系起来；起草，这时写作者要把注意力集中在文章的内容而不是形式上；修改，写作者经过再三思考或听取同辈人或教师的反馈做出修改；校对，重点是形式；最后是定稿。所有这些过程都应该解释并教授给学生，让他们实践。

最近的一些研究建议说，对不同写作“流派”的关注其价值在于辨别、比较和对比不同领域的作品，如科学和文学。这三种方法并不是矛盾的，在写作是应该把产品、过程和流派三种写作方法揉成一个连贯的整体。此外，许多学生可能需要在非学术方面进行特殊联系——信件、表格、简历、目录等。这些也可以适当地包含在写作课里。

教室里

下面是关于写作教学的一些建议：

- 教学生写作的几个必要步骤：构思、初稿、修改、编辑等。

- 提供成功的写作范例并讨论其成功之处。
- 讨论读者能接受的写作标准，不同流派是怎样采用不同写作风格的。
- 选择学生感兴趣话题，这些话题应该代表学生在未来的写作中需掌握的技能。
- 教学生实际生活中的写作，如填表格、写信、制图等。

9、语法

形式语法教学在一定情形下可能会有一些好处，但在其他情形下可能毫无益处。

研究成果

在传统的附加语言课程中，教师把大量的时间花在形式语法上。然而，单独把语法形式列出来，再附以练习，这并不能使学生正确使用这些语法，学生在交流时可能会继续犯语法错误。最近的研究建议，语言教学不只局限于语法教学。学习者在了解这种语法形式出现的语境的同时还要理解这种形式的意义。另外，学生在重视直接语法教学并从中获益前，需要练习并掌握一些词汇。这样在错误出现后，教师的纠正意见才会最有效。

教室里

下面是语法教学的基本程序：

- 在自然语境中展示这种语法形式，解释这种形式的构成、不规则变化和拼写或发音问题。
- 给出自然语境中这种形式的大量范例，并提供上下文信息解释如何得体地运用这种形式。
- 在让学生运用这种形式前，确认学生能够认出这种形式和它的功能。
- 开展活动，允许学生运用这种语法形式进行自然的交流，而不仅是简单的练习。

•如果学生出现错误，应该提供有意义的反馈信息，应该采用哪种形式，为什么，但是要记住学生要完全掌握一种语法形式通常要花很长时间。

建议阅读：塞尔斯-木尔西亚，1991；塞尔斯-木尔西亚和拉尔森-弗里曼，1999；威廉斯，1995。

10、易懂的发音

语音教学应该使学生能被其他附加语言的使用者明白。

研究成果

研究者曾经讨论过年长的附加语言学习者有没有可能获得本土人那样的发音。大部分认为，很少有这样的学生发音像本土人一样标准。考虑到大部分的交流目的，一般来讲没有必要这样做。学生需要培养被其他人理解的能力而不是听起来像本土人的能力。语音必须是可以听得懂的，不能削弱对信息的理解。因此，教师必须注意每个音的发音，包括元音、辅音和不同的语音组合。

附加语言的语调、重音和韵律的教学也同样重要，这经常会阻碍有效的交流。这些领域的薄弱要比单个语音的不准确发音引起更多的问题。

在语音教学中，学生应该在自然的语境中练习。反馈是语音教学的基本组成部分，因为学生不能对他们的实际应用能力做出评价。在选择一种发音模式时，教师应该阐明本国语的模式是怎样促进或阻碍附加语言的交流的。

教室里

下面几个教学策略应该对语音教学有所帮助：

- 教学生仔细听语音。经常的对比使他们能听出一些重要的句子。
- 鼓励学生独立使用这种模式，然后在自然句的上下文中应

用。

- 学生还应该使用自己创造的模式。
- 教学生正确的语调、重音和韵律。
- 学习语音很难而且耗时。难的模式需要重复教学。

建议阅读：塞尔斯-木尔西亚，布里顿和顾德文，1996；坎沃蒂，1987；莫利，1994。

结论

在结束这个关于如何有效进行附加语言教学的简短描述时，有三点值得强调：

- 以上所讨论的各种语言技巧在现实语境中应该结合在一起。例如，在准备一份报告时，学生可能需要读和写。他们可能还需要和同辈人讨论他们的观点，这又包含了听和说。想象一个特别的语境，你就会清楚怎样把不同语言技巧结合在一起。
- 因为有用的语言设备在普通的非学术的设置中需要理解和流畅，使用铅笔和橡皮的考试本身不够充分。一种更广泛的方法将考察学生对大量口语化的文章的理解和流利对话的能力。
- 在设计和教授附加语言教学的过程中，教育者应该对学生原来的语言能力和文化经历、具体的语言需要、应用附加语言的情景和期望达到的水平进行评定。通过这些评定，他们能挑选适当的课程材料并采用真实的、有激励作用且有挑战性的活动。